

**Special Feature: “The Publication and Transmission of Islamic Books  
in the South Asian Languages 2”\***

**TONAGA Yasushi,\*\* YAMANE So\*\*\***

After it received funding from the university-wide fund (provision of a large collection) in 2012, the Graduate School of Asian and African Area Studies, Kyoto University, purchased Dr. Moinuddin Aqeel’s Collection of Urdu Literature (hereunder, “Aqeel Collection”). Since then, the school has been continually working on registering the collection. It expects to have inputted almost all of the content onto OPAC by March, 2016.

The collection represents a treasure trove for the field of South Asian Islam, which still has not made sufficient headway in Japan. The collection has been utilized in an inter-regional joint research promotion undertaking by NIHU [National Institutes for the Humanities] “South Asia and Islam” and the Grant-in-Aid Research project (Kakenhi) “General Research on the Publication and Transmission of Islamic Books in the South Asian Languages” (research representative: Tonaga Yasushi; Co-researchers: Kosugi Yasushi, Tanabe Akio, Matsumura Takamitsu, Yamane So, Inoue Aeka, and Imamatsu Yasushi). One outcome of this research is the opening of a comprehensive database on the collection [http://www.asafas.kyoto-u.ac.jp/kias/aeel\\_db/](http://www.asafas.kyoto-u.ac.jp/kias/aeel_db/). In the process of the research, we invited the original owner of the collection, Dr. Moinuddin Aqeel (former Professor at the University of Karachi), in the framework of the Kyoto University Asian Studies Unit (KUASU) a couple of times, received suggestions from him, and conducted joint research in connection with its research project “Forming an Educational Research Base for the World Leading Contemporary Asian and Japanese Studies: Kyoto University Asian Studies Cluster and International Affiliated Graduate School Program.”

Our research has formulated three questions.

- (1) When the main academic languages shifted from Persian or Arabic etc. to Urdu following the rise of publishing culture, what kind of literatures were translated into and published in Urdu and other South Asian languages? This in turn leads to the question of what kinds of Arabic and Persian (and also Chagatai Turkic) texts were selected and handed down as South Asian Islamic traditions?
- (2) Which publishers published what kind of South Asian Islamic literature in which of

---

\* This paper represents a part of the research results of the Grant-in-Aid Research project “Comprehensive Research on the Publication and Transmission of Islamic Books in the South Asian Languages.” (JSPS KAKENHI Grant Number 24320017.)

\*\* Professor, Graduate School of Asian and African Area Studies, Kyoto University.

\*\*\* Professor, Graduate School of Language and Culture, Osaka University.

the South Asian languages? Who were in charge of the printing presses, and what did these publications target?

(3) Where were the South Asian-language Islamic texts published from the early 19th century onward distributed?

Regarding (1), the research revealed that the types of key books translated were religious texts and narrative literature.

A series of academic books on the history of Urdu literature held in the Aqeel Collection (Jamīl Jālibī, 1984, *Tārīkh-e Adab-e Urdū*, Lahore: Majlis-e Taraqqī-e Adab, etc.) reveal that in South Asia from around the 15th and 16th centuries, Arabic and Persian-language religious texts were translated in the risāla form.

With regard to the narrative literature, when the British compiled textbooks in simple colloquial Northern Indian language (Hindustani, aka. Urdu) in the early 19th century, they enlisted the writer Ḥaidar-Bakhsh Ḥaidarī and published *Tūtī Nāmeḥ* as *Totā Kahānī* (*Tales of the Parrot*). This *Tūtī Nāmeḥ* is the Persian translation in the 14th century of *Śukasaptatiḥ* (*Seventy Tales of the Parrot*), which was originally written in Sanskrit.

The Aqeel Collection has a wealth of literature and academic books pertaining to this process of translation from Arabic and Persian into Urdu. It also contains Turkic and Persian literatures that were written in South Asia (Sufi legends, poetry collections, etc.)

Furthermore, during the Mughal Empire, it was not only Persian, Arabic, and Turkic texts that were translated into Urdu but Sanskrit texts also.

It is a well-known fact that today's South Asia is a multilingual space comprising vernacular languages in South Asia and English. However, a study of the material in the Aqeel Collection clarifies that going back to as far as a century ago, South Asia was part of a multilingual space which included West Asian languages like Arabic, Persian, and Turkic, and that these languages were being translated.

With regard to (2), the database has been set up with a spatial-temporal search function, enabling to examine individual cases. When undertaking such an examination, one must be aware that the publishing companies run by Muslims did not necessarily publish Islamic literature, and neither did they always publish texts in Urdu and Bengali, which are considered to be Muslim languages. This is because there exists a fair number of Islamic literature written and published in Hindi; indeed, there are many such books in the Aqeel Collection.

As for (3), the research has revealed that the distribution of the texts was centered in Southeast Asia, but there was also some distribution in Arab countries and East Africa. The Aqeel Collection contains academic books on Islamic revival that took place in the mid-19th century onward. These papers shed light on the circumstances of Southeast Asian students who studied abroad at Darul Uloom Deoband and brought the knowledge he learnt in Urdu back to his homeland. While these circumstances were revealed, the collected letters of Abu

al-A‘la Maududi also provide empirical evidence that the works originally written in Urdu were translated into Arabic.

In this special issue, a number of genres that display the characteristics of the Aqeel Collection are taken up, and academic commentaries are provided by specialists. First, Dr. Moinuddin Aqeel discusses his relations with Japan to date and presents an overview of his collection. Next, a number of academics present the key works in the Aqeel Collection and provide commentary on them. Dr. Hamaguchi Tsuneo discusses “Nationalism and Muslims” and “Muslim Nationalists,” Dr. Mamiya Kensaku discusses “Sindhi Literature” Dr. Kondo Nobuaki discusses “Persian Poet Legends,” Dr. Kitada Makoto discusses “Dakhani Literature,” Dr. Muhammed Asif discusses “Muhammad Iqbal,” “Sayyid Ahmad Khan and the Aligarh Movement” and “Contemporary Urdu Poets,” Dr. Ninomiya Ayako discusses “Sufism,” Dr. Ogura Satoshi discusses “A History of Kashmir,” and Dr. Sunaga Emiko discusses “Abu al-A‘la Maududi.”

The above represents but a fraction of the entire Aqeel Collection, which has over 20,000 specimens. The abovementioned database features many more genres and academic commentaries. It is hoped that this special issue and the database will help blaze the trail for future South Asian Islamic studies.

## 特集「南アジアイスラーム文献の出版・伝播 2」

### 序文\*

東長 靖\*\*・山根 聡\*\*\*

京都大学大学院アジア・アフリカ地域研究研究科では、2012年度に全学経費(大型コレクションの整備)を受けて、「モイヌッディーン・アキール博士所蔵ウルドゥー語文献コレクション」(以下アキール・コレクション)を購入し、その登録業務を続けてきた。2016年3月には、ほぼ全件のOPACへの入力を終える予定である。

南アジアのイスラームという日本ではまだ十分に研究の進んでいない分野にとって、本コレクションは宝の山である。NIHU(人間文化研究機構)の地域間連携研究推進事業「南アジアとイスラーム」、科学研究費プロジェクト「南アジア諸語イスラーム文献の出版・伝播に関する総合的研究」(研究代表者:東長靖、研究分担者:小杉泰・田辺明生・松村耕光・山根聡・井上あえか・今松泰)では、このコレクションを用いて研究を続けてきた。その成果の一部として、本コレクションの網羅的なデータベース <[http://www.asafas.kyoto-u.ac.jp/kias/aqeel\\_db/](http://www.asafas.kyoto-u.ac.jp/kias/aqeel_db/)>を公開している。また、研究遂行中には、本コレクションの元来の所蔵者であるモイヌッディーン・アキール博士(元カーラーチー大学教授)を、京都大学アジア研究教育ユニットの「世界最高峰の現代アジア・日本研究の教育研究拠点形成——京都大学アジア研究クラスターと国際連携大学院プログラム——」によって複数回招聘し、サジェスションを受けるとともに、共同研究を行ってきた。

この研究では、以下のような3つの問いを立てた。

- (1) 出版文化が生じることによってペルシア語・アラビア語などからウルドゥー語へと主役が移る際に、いかなる文献がウルドゥー語をはじめとする南アジア諸語に翻訳され、出版されたのか。これは、アラビア語やペルシア語(そしてチャガタイ・トルコ語)文献の何が取捨選択されて南アジア・イスラームの伝統として受け継がれたか、という問いにつながる。
- (2) どの出版社でいかなる南アジア・イスラーム文献が、南アジア諸語のうちのどの言語を使って出版されてきたのか、そしてそうした印刷所はだれが担っていたのか、そうした出版物は何を対象としているのか。
- (3) 19世紀初めから出版されてきた南アジア諸語イスラーム文献は、どこに流通したのか。

(1)については、宗教書や物語文学が代表的なものだということが明らかになった。

アキール・コレクションに所蔵されているウルドゥー文学史(Jamil Jālibī, 1984, *Tārīkh-e Adab-e Urdū*, Lahore: Majlis-e Taraqqī-e Adab 等)の一連の研究書によって、南アジアでは15~16世紀ごろから、アラビア語やペルシア語の宗教書が *risāla* の体裁で翻訳されていたことがわかる。

また、物語文学に関しては、元来サンスクリット語で書かれた *Śukasaptatiḥ* (『鸚鵡七十話 インド風流譚』田中於菟弥訳、平凡社東洋文庫、1963)が、14世紀初めにペルシア語に翻訳されて *Tūtī Nāmeḥ* となるが、前述のとおり、19世紀初めにイギリス人が簡明な北インドの口語体(ヒンドゥ

\* 本稿は、科学研究費プロジェクト「南アジア諸語イスラーム文献の出版・伝播に関する総合的研究」の研究成果の一部である。

\*\* 京都大学大学院アジア・アフリカ地域研究研究科教授

\*\*\* 大阪大学大学院言語文化研究科教授

スターニー語＝ウルドゥー語)の教科書を編纂するうえで、これをハイダルバフシュ・ハイダリー(Haidar-Bakhsh Haidari)という文人を使って *Totā Kahānī* (『鸚鵡物語』)として刊行させたことなどが知られている。

アキール・コレクションには、こうしたアラビア語やペルシア語からウルドゥー語への翻訳の過程に関する文献、研究書が豊富に所蔵されているほか、南アジアで執筆されたトルコ語文献、ペルシア語文献(スーフィー伝記、詩集等)も所蔵されている。

また、ムガル朝期には、上に述べたペルシア語・アラビア語・トルコ語だけでなく、サンスクリット語からの翻訳もさかんに行われていた。

現代の南アジアが、南アジア固有の諸言語や英語による多言語空間である、という事実は周知のことであるが、実は1世紀近くさかのぼると、アラビア語、ペルシア語、トルコ語といった西アジアの諸言語もこの多言語空間に含まれつつ、それらの翻訳活動が行われていたことが、本文庫所蔵の文献を検証することによって明らかとなった。

(2)については、本データベースに時空間検索の機能を備えることにより、個別の事例を調べることが可能となった。この際、ムスリムの経営する出版社からイスラーム文献が出版されるとは限らず、またムスリムが必ずムスリムの言語と見なされるウルドゥー語やベンガル語で文献を出版するとも限らないといった例があることに留意しなければならない。ヒンディー語で書かれ出版されたイスラーム文献が少なからず存在するからであり、アキール・コレクションにはこのような書籍も少なからず収められている。

(3)については、東南アジアが最も多く流通した地域であるが、ほかにもアラブ諸国や東アフリカなどが含まれることが判明した。アキール・コレクションにある19世紀半ば以降のイスラーム復興に関する研究書によって、デーオバンド学院への東南アジアからの留学生が、ウルドゥー語で学んだ知識を祖国に持ち帰り、復興運動を展開した経緯が明らかとなるうえに、マウドゥーディーの書簡集等によって、彼の著作がアラビア語に翻訳されたことも実証的に示すことができる。

本特集では、本コレクションの特色を示すいくつかのジャンルを取り上げ、学術的な解題を専門家に付して頂いた。まず、モイースツディーン・アキール博士が、これまでの日本との関わりにも触れつつ、本コレクションの全体像を明らかにする。これに次いで、浜口恒夫氏が「ナショナリスト・ムスリム」と「ムスリム・ナショナリスト」について、萬宮健策氏が「スィンディー語資料」について、近藤信彰氏が「ペルシア語詩人伝」について、北田信氏が「ダカニー文学」について、ムハンマド・アースィフ氏(パハーウッディーン・ザカリヤー大学(パキスタン・ムルターン))が「ムハンマド・イクバル」「サイイド・アフマド・ハーンとアリーガル運動」「現代ウルドゥー詩人」について、二宮文子氏が「スーフイズム」について、小倉智史氏が「カシミール史」について、須永恵美子氏が「マウドゥーディー」について、それぞれ代表的な著作を取り上げつつ、解説している。

2万点を超えるアキール・コレクション全体からみれば、ごく一部を紹介したに過ぎないが、上述のデータベースにはより多くのジャンルを取り上げて解題を掲載している。この特集とデータベースが、今後の南アジア・イスラーム研究を切り拓く端緒となれば幸いである。